

## La lhéngua mirandesa: ancruzelhadas i caminos de l último seculo

António Bárbolo Alves\*

José R. Morala Rodríguez (ed.) (2008), *Ramón Menéndez Pidal y El dialecto leonés (1906-2006)*, Instituto de la Lengua Castellano y Leonés, Colección Beltenebros, pp. 295-323.

### 1. Antrada

L assunto que bou a tratar nesta cunferência, antegrada nestas Jornadas Comemorativas de ls cien anhos de publicação de *El Dialecto Leonés*, ye mui simples mas ye cun grande gusto qu'eiqui l trago: la lhéngua mirandesa. L que you tengo studado, subre esta lhéngua, ye subretudo la lhiteratura oural ou tradicional (nas muitas formas an que s'apresenta mas cun particular interesse nas cuntas), i tamien la lhéngua, subretudo na(s) maneira(s) cumo l çcurso s'apresenta nestas narrativas. Mas de l que you gustarie de bos falar, a la selombra de la data que comemoramos, ye un pouco de la stória de la lhéngua mirandesa deçde hai cien anhos para cá: las dúbidas, las ancruzelhadas, mas tamien ls passos i ls caminos percorridos i a seguir.

Para isso, ampeçarei por lhembrar alguns dados de la nuossa stória. Para que melhor mos puodamos cumprender nestas frunteiras uas bezes eimaginárias, outras simbólicas, mas quantas bezes riales, que ora mos apártan ora mos únen nesta eijistência comum an ne spácio eibérico.

Beremos apuis, a partir d'algwas notícias de jornal, tamien la maneira cumo l mirandés fui tratado durante la purmeira metade de l seculo XX. Por fin, falaremos un pouco de l que se ten passado an nes últimos quinze anhos, deçde la publicação de la *Convenção Ortográfica* i de l sou reconhecimento político de la lhéngua, naquelha que quedou conhecida cumo la *Lei de l Mirandés*. Mas eiqui teneremos qu'ir cun muito mais coutela. Ye que la stória inda nun stá feita, porque nien l tiempo nien l çquecimiento fazírun l sou trabalho. Ora, sien isso, nun puede haber stória. Assi i todo, nun quiero fugir al zafio i deixarei algwas anformaçones i eideias, tenendo l cuidado de las apresentar a la spera que l tiempo faga la magie de las deixar ber cun outros uolhos, talbeç ls uolhos de la razon.

### 2. L spácio mirandés

L mirandés creciu, storicamente, na mesma tierra que l sturiano i l lhionés. Un spácio geográfico chamado, y bien, *área lhenguística sturo-lhionesa*. Eilha iba deçde las actuales

---

\* Centro de Estudos em Letras (UTAD) – Centro de Estudos António Maria Mourinho - Bolseiro de la *Fundação para a Ciência e a Tecnologia*

Astúrias até cerca de la Guarda, antrando por terras de Mogadouro, an Pertual, i chegando a ua parte ouriental de Trás-ls-Montes, cerca de Bregança. De l lhado spanhol stendie-se tamien até cerca de Salamanca. L antigo reino lhionés, sendo l mais grande de la Reconquista, era tamien, lhenguisticamente, aquel onde se registrában mais diferenças. D'un lhado, mandaba l bispado d'Astorga, hardeiro de l antigo cumbento jurídico asturicense, al qual habrá pertencido la Tierra de Miranda. De l outro, dominaba l cundado de Saldaña i Carrión, onde stá l mosteiro de Sahagún, gobernado pula poderosa família que ls mouros chamában Beni-Gómez ou filhos de Gómez (Vanigómez de l poema de l Cid).

Por outro lhado, cumo screbiu Menéndez Pidal, l “reino lleonés” staba ancrabado antre dues regiones mui fuertes i de sentido cuntrário. A ouriente, Castilha, que l filólogo cunsidera cumo ua region mui einobadora. A oucidente, la Galiza, que se diferencia por ser mais cunserbadora i arcaizante, nun conhecendo, por eisemplo, ls ditongos de l *e* i de *o* (*tierra; puerta*, etc.).

Antre l norte i l sul, la separaçon ganha mais fuerça an ne l seclo X, quando Ordonho II (914-924) troixo la corte d'Oviedo para Leon, que se torna l berdadeiro centro político de ls cristanos de la península. L norte, apartado pu la serranie, quedou mais solo, mas tamien mais libre de ls xufrimentos probocados pu las batalhas de la Reconquista<sup>1</sup>. L sul desse território, onde s'ancontra la Tierra de Miranda<sup>2</sup>, xufriu cun las guerras que durante lhargos anhos oponírun ls mouros i ls cristanos. Biu muita giente fugir cun miedo de ls mouros, lhebando a que las terras quedássen meio abandonadas i las poucas personas quedássen sien governo. Por isso, benírun apuis ls galhegos, castelhanos, moçárabes i outros, qu'haberan ajudado a apartar-se de ls traços dialetales de l Norte<sup>3</sup>.

Mas l'eideia de frunteira política, atendida cumo linha debisória antre dous Stados, ye fruto de la cartografie moderna i de l dreito anternacional. A bien dezir, nestas terras, l que ancuntramos son spácios de mudança, an que se maniféstan i sobressálen las pareenças antigas i las anfluências bilatelares an poboaçones bezinas durante seclos.

L mirandés ten hoije an die un spácio bien demarcado na punta nordeste de Pertual. La sue frunteira norte ye mui clara, batendo cun la frunteira política. La raia seca stá

---

<sup>1</sup> Ramon Menéndez Pidal. *Orígenes del Español*. Madrid: Espasa-Calpe, 1950: 447.

<sup>2</sup> La Tierra de Miranda stendiesse, n'Eidade Média, deçde Outeiro até cerca de Lagoaça, nun território comprendido, *grosso modo*, antre ls rius Douro i Sabor.

<sup>3</sup> Son muitas las terras qu'inda cunsérban ls nomes destes poboadores: Vilarinho dos Galegos, Peredo dos Castelhanos, an Pertual, assi cumo Gallegos del Rio, Gallegos del Pan, San Felices de ls Gallegos, an Spanha. L antropónimo Galhego ye tamien bastante corriente an toda la Tierra de Miranda. Por outro lhado, la tradiçon oural curserbou eigualmente muitos adaiges onde se puoden ancuntrar l nome i la fama que ls galhegos ganhórun nestas terras: *Cumo sou galhego nien pago nien nego; Dá-me dinheiro i cháma-me galhego; Nien te fies an manqueira de fierro, nien an fé de galhego*. (Estes ditos fâzen parte d'ua recuolha deixada por António Mourinho, qu'an brebe será eitada pul *Centro de Estudos* cun l sou nome).

representada pulas aldés de San Martino d'Angueira, Cicuiro, Cunstantin i Paradela. A naciente, ancóntra-se la frunteira natural antre Pertual i Spanha, que l riu Douro s'ancarrega de demarcar. Ye subre las sues arribas que se stríban las aldés d'Aldé Nuoba, Bale d'Aila, Cérceno, Freixenosa, Bila Chana i Picuote. An ne meio deste anillo ancuntramos la Speciosa, la Pruoba, Peinha Branca, Palancar, Zenízio, Malhadas, la Quinta de Cordeiro, Bal de Mira, Funte Lhadron, Dues Eigreijas, San Pedro de la Silba, Augas Bibas, Palaçuolo, Prado Gaton, Funte Aldé; sien çquecer las aldés de l cunceillo de Bomioso, Bilar Seco, Caçareilhos i Angueira, nien Sendin, a sul, cun l sou dialeto sendinés.

Neste spácio, la cidade de Miranda ten quedado quaije siempre fuora de las tierras donde se fala mirandés. I ye berdade que la lhéngua pertuesa puode haber scondido l mirandés yá bai para uns seclos. Las rezones desta mudança prénden-se, seguramente, cun las modificaçones demográficas i sociales que xufriu la bila de Miranda an ne seclo XVI, feita cidade an 1545 i, poucos anhos antes, sede de comarca. Eiqui s'anstalarien scribanos, curas, juízes i outra giente de fuora, que berie l mirandés – falado por alguns – cumo ua maneira de “falar mal” (l pertués), cumo mos diç Manoel Severim de Faria<sup>4</sup>. Ua eideia que, cumo beremos, chegará até quaije l seclo XXI.

Hoije an die, an Miranda, se calhar ye mais fácel d'oubir falar spanholo do que mirandés. Assi i todo, hai que dezir que l mirandés ten tornado, indas qu'a miedo, a la cidade. Por un lhado, ancuntramos la giente que ten trocado las aldés pu la cidade. Por outro, ye berdade qu'hoube (ou hai) un mobimiento a favor de l mirandés. Hoije ye possible ancuntrar l mirandés an nes nomes de las rues<sup>5</sup> de la cidade i tamien nos paineles anformatibos que se ban a poner delante de ls menumentos mais amportantes. Por isso, ye tiempo de dezir que l mirandés tornou a la cidade de Miranda. I de meter la capital de l cunceillo no mapa de l falar mirandés

Fuora de l cunceillo, l mirandés ye tamien falado por giente qu'eimigrou seia pa las cidades de la borda de l mar seia pa l strangeiro. Son personas que fálan mirandés quando bénen a la tierra ou quando s'ancóntran cun outros falantes de mirandés. Por isso, dében ser tamien considerados quando se quier saber l número de falantes de mirandés.

---

<sup>4</sup> José leite de Vasconcelos. *Estudos de Filologia Mirandesa*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1900, Vol. II: 112.

<sup>5</sup> Solo dues rues cunserbórun ls nomes puramente mirandeses: la *rue de la costanielha*, por sinal ua de las mais emblemáticas de la cidade, i la *rue de la yedra* (<latim HEDERA), que mos aparece escrita cun la forma *Edra* nun mapa de la cidade de 1840, que s'acontra an ne Museu de la Tierra de Miranda. La forma habrá sido escrita por un eirudito, qu'assi la tenerá oubido a la giente mirandesa. Esta forma ye comum al dialeto de Trás-ls-Montes i tamien al sturiano. An pertués diç-se *bera*.

### 3. La nacença: cuntinuidade i mudanças

L nacimiento de l mirandés nun se quedou a deber a star antre dues lhénguas – pertués i spanholo – ua beç que la Tierra de Miranda nun s’ancontraba an nes lhimites lhenguísticos d’ua nien d’outra. L mirandés diferençou-se de l sturo-lhionés por rezones que ténen a ber cun la falta de comunicaçon de ls grupos humanos que falában essas lhénguas, imhora ls foros i outros documentos, screbidos durante l’Eidade Média, quando la lhéngua que s’ansinaba, subretudo an nes mosteiros, inda era l lhatin, mos deían cunta dessa cuntinuidade lhenguística. Quier dezir que durante alguns seclos – que poderemos demarcar de l seclo IX até l seclo XIII – las gientes destas terras falarien bariedades de lhatin mui próssimas uas de las outras.

Cumo todas las lhénguas, l mirandés fui-se mudando i quedando mais rico debido a la prossimidade cun las lhénguas bezinas. Mas, deçe de l seclo X l mirandés fui ganhando caratísticas próprias, indas que seia defícil abançar cun ua data de nacimiento. Ua lhéngua, quando ampeça a ser documentada por scrito yá muitos seclos que pertence a muitos falantes. Por isso, nun se sabe quando s’ampeçou a falar mirandés i tamien nun tenemos registros nien studos que mos dígan quando s’ampeçou a screbir. António Maria Mourinho deixou muitos documentos onde mostra que las formas scritas mais antigas desta lhéngua – eiguales a las qu’outelizamos hoije an die – yá mos aparecien na Eidade Média, an teçtamentos, registros paroquiales ou notariales<sup>6</sup>. Seia cumo fur, ye cierto que la stória de l mirandés ye subretudo ua stória oural. La boç fui – i inda ye – l anstrumento mais amportante de comunicaçon de la lhéngua. L bielho adaije lhatino – *verba volant, scripta manent* – debe ser atendido cumo ua splicaçon pa la medida de l mirandés: l tiempo. An ne sou sentido oureginal lhembra-mos que las palabras ditas bólan i strebólan, dezindo ou ferindo<sup>7</sup>, sien quedar agarradas a las páginas muortas de ls lhibros. Por isso, l mito de las ourígenes, la busca de la purmeira palabra ou de l purmeiro fonema, defícilmente mos poderá lhebar puls mesmos caminos qu’outras lhénguas. No causo de l mirandés, esta arqueologie lhenguística ten de star assente n’ua eipistimologie de l’ouralidade, capaç de mos dar cunta de la forma cumo ua cebelizaçon oural fui capaç de criar, guardar i spargir l sou património cultural i lhenguístico.

Las lhénguas altéran-se cumo s’altera la nuossa maneira de star, las nuossas eideias sobre l mundo, la moda, l conhecimiento ou cumo muda la própria natureza. Uas bezes

---

<sup>6</sup> Ber, por eisemplo, António Maria Mourinho. “Documentos Medievais sobre Portugal existentes em alguns arquivos de Espanha”. *Bracara Augusta*, XVI-XVIII (1964): 5-13 i de l mesmo outor “A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste Português”. *Actas das 1<sup>as</sup> Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*. Miranda do Doro, 1987.

<sup>7</sup> *La mala palabra fire mais que la porrada*, diç un adaije mirandés.

todo muda tan debrebe qu'isso até mos mete medo. Outras bezes las cousas ban tan debagar, parecendo que nada meixe. Esta característica de la lhéngua fai-me a mie lhembrar la Tierra de Miranda, nua tarde d'Eimbierno, de çanceinho cerrado, a drumir debaixo de las mantas de la nubrina. Quien eiqui chega i s'ancontra cun este silêncio ye capaç de pensar que la tierra stá muorta. Puro anganho. Mesmo assi, eilha alhá stá a chocar i a purparar ls renuobos qu'han-de salir para anunciar la Primabera. Sien darmos por isso, floriran ls freznos i saliran las campaninas an nes cerrados para mos dezir que debaixo daqueilhes balhes, anregelados i ressequidos durante ls meses de friu, amadurában las semillas, las flores i ls frutos de la vida. La lhéngua tamien ye assi. Als poucos, alhá beniran uas amostras de mudança, lhougo apedreadas pu ls eternos guardianes de la pureza lhenguística.

Mas nun ye possible detener la stória, la passaige de l home subre la tierra, nien l camino que las lhéguas ban fazendo sien que disso deixamos cunta. L mirandés, imhora pertencendo storicamente al domínio geo-lhenguístico sturo-lhionés, ye hoije ua lhéngua andependente. Algo que nun ten solo a ber cun las frunteiras políticas, se bien que tamien eilhas téngan ajudado a essa separaçon. Isto quier dezir, por un lhado, que nun se trata nien d'un dialeto de l pertués nien de l castelhano i, por outro, qu'apresenta hoije an die, un rostro ou fisionomie sufercientemente diferente para que tenga regras próprias se escrita. Indas que reparta un fondo comun cun las bariedades sturo-lhionesas, l mirandés ye diferente de qualquier deilhas, tal cumo ye diferente de l spanholo qu'hoije se fala nas terras bezinas d'Aliste i de Sayago.

Por outro lhado, l mirandés, imhora seia falado nun spácio bezino de la raia spanhola, nun puede ser cunsiderada cumo un fenómeno lhenguístico frunteiriço. Ls rastros de l antigo *continuum* asturo-lhionés hai muito que zaparecírun i, por isso, sien *raia* nien *continuum*, ye hoije un anclabe, lhenguisticamente andependente.

Nun quérgamos nós fazer parar aquillo que ye, na sue eissência, mudança. Las lhéguas múdan, anternamente, porque son usadas. Las palabras múdan de forma i altéran tamien l sou significado. La lhéngua recibe nuobas palabras i bai çquecendo outras que yá nun ténen sentido. Mas l mundo rural i familiar que dou vida a la lhéngua mirandesa – “la fala de l amor, de l trabalho i de l campo”, segundo la famosa nomeada de Leite de Vasconcelos – esse mundo, dezie, hai muito que se zbarrollhou. Isso nun quier dezir que las palabras, mesmo las mais antigas, nun seian capazes de tener nuobos significados. Mas ye preciso que se faga un trabalho profundo de renobaçon de l vocabulário, que passa pu la criaçon d'anstrumentos oussiliares de escrita – dicionários, vocabulários ourtoográficos, etc. –

que possibilitem a introdução de formas, criadas dentro de las matrizes idiomáticas de la língua, mas que nunca existiram. Nas línguas nacionais, esse trabalho vai sendo feito pelos falantes, ao longo do processo normal de mudança. Ao longo do tempo, não precisamos que se faça, se não queremos que a língua se torne mesmo um relicário sagrado, onde só se repousam palavras bonitas e antigas, que tiramos de lá de vez em quando, para limpar o chão, e que guardamos para que não se estraguem. É mais certo que, se tirarmos por isso, quando nos quisermos servir delas já não tenham qualquer valor. Ou, ao menos, já não nos dá por elas o valor que nós julgamos que elas têm.

Durante o século XX, a língua mirandesa foi saindo da rua, e cada vez mais, a língua foi sendo marginalizada, por ser um *dialecto* que não serve para outra coisa a não ser falar de o mundo, ou de o buraco, ao que chamamos a gente de la Terra de Miranda. Não vou aqui a meter-me ao longo do tempo entre língua e dialecto que tanta tinta já foi correndo. É que gostaria de mostrar que a forma como o falar mirandês foi tratado durante os últimos cem anos. Neste sentido, não há dúvidas que a palavra *dialecto* tem um significado bastante negativo ou depreciativo, referindo, quase sempre, a uma maneira de falar mal (o português). Ou então, não há sentido um cachico mais paternalista, a uma fala atrasada, de pastores e ignorantes, de gente simples e humilde, onde ainda não chegou a força niveladora da nação.

#### 4. La língua mirandesa: cem anos de dialecto

Amoço por lembrar os dados de um inquérito feito a alunos de Lhénguística, de o Universidade de o Porto, no ano de 1998-99<sup>8</sup>. Quando interrogados se o mirandês era a língua ou um “dialecto”, 38,5% respondem que é a língua e 57,7% dizem que é um “dialecto”. 63,5% sabem que o mirandês é falado na Terra de Miranda, mas 28,8% dizem que é noutras regiões como Mirandela. A grande maioria (84,6%) também não sabe de o origem histórica de o mirandês: 3,8% dizem que é o espanhol, 1,9% a «mistura de espanhol e português», a mesma percentagem o gallego, 4,9% outras origens. Só 2,9% respondem que o mirandês está ligado com o líonês.

Este conhecimento de a realidade lénguística mirandesa tem muito a ver com a história de a Terra de Miranda e de a própria cidade. Por um lado, as suas fronteiras políticas encontram-se organizadas e mais ou menos estáveis desde há muitos séculos. Por outro, a cidade, depois de destruído o castelo, em 1762, e de a diocese se ter mudado para Bragança, pouco se mudou falar nela. Mas quanto a a língua também é verdade que a ideia de o Portugal monolíngue foi colocada na sociedade e dentro de las paredes de muitas

---

<sup>8</sup> João Veloso. “O mirandês visto por futuros professores de português”. *Estudos mirandeses: balanço e orientações*. Coord. José Francisco Meirinhos. Porto: Granito Editores, 2000: 127-140.

Ounibersidades. Por isso, nun hai qu'admirar que l mais de las bezes l falar de Terra de Miranda seia çconhecido ou chamado dialeto.

L mirandés bibiu an ne sou stado natural, la fala, até que Leite de Vasconcelos le dou, an finales de l seculo XIX, las purmeiras formas scritas. Por essa altura, outros tentórun segui-lo, subretudo cun traduções de textos bíblicos i registros de la lhiteratura oural<sup>9</sup>. L filólogo pertués dou-le tamien foros de lhéngua, buscando puls meios que tenie al sou çponer i que l sous muitos conhecimentos alcançában, mostrar que l mirandés era filho de l lhatin i nó de l pertués nien de l castelhano. De todas las maneiras, ye quaije emocionante la forma cumo Leite de Vasconcelos, cheno d'un profundo sentido patriótico i nacionalista (antes de las resbaladelas eidiológicas destas palabras durante l seculo XX), mos splica porquei l mirandés ye ua lhéngua i nó un dialeto. An termos lhenguísticos, nun le quedában dúvidas que l mirandés era ua lhéngua. Mas, quando fala de l problema político ou de l statuto social (sien ua lhiteratura scrita; rejistência de la giente de l sou tiempo an dezir qu'an Pertual se falaba outra lhéngua sien ser l pertués<sup>10</sup>), ampeça a meter ls pies pu las manos, chamándo-lo *co-dialeto*.

O mirandês será *língua* (...) ou será *dialecto*? No sentido de língua insulada, já se vê que não, porque está aparentado, de um lado com o asturiano-lenoês, do outro com o galego-português. Como não é instrumento de uma literatura propriamente dita (...); e como não é órgão de uma nação, mas só de um povo circunscrito numa limitada zona geográfica, a Terra de Miranda, pode também por este lado não merecer o nome de língua, embora os seus fenómenos fossem extremamente importantes.

(...) No meu opúsculo *Flores mirandesas*, publicado em 1884, disse eu (...): “o mirandês é uma língua fundamentalmente diversa das outras línguas peninsulares”. (...) Contudo, pois que muitas pessoas este nome de *língua* pareceria ambicioso de mais, (...) adoptei em 1886, (...) a designação

---

<sup>9</sup> Nun falamos eiqui de las formas que se puoden ancuntrar an documentos deçde la Eidade Média, mas de la tentatiba de screbir, de forma sistemática, an mirandés. Dous de ls *tradutores* que, no final de l seculo XIX, dórun an passar para mirandés ls textos fúrun Manuel Sardinha i Bernardo Fernandes Monteiro. L purmeiro era cura i conhécen-se las sues traduções d'un poema de Luis de Camões i outro d'Antero de Quental. Monteiro traduziu ls *Quatro Eibangelhos*, la *Carta de San Paulo als Coríntios*, mas tamien screbiu i publicou algumas cuntas oureginales.

Mas tamien hai que falar de la obra chamada l *Dialecto mirandez*, de Albino Moraes Ferreira, publicada an 1898. Moraes Ferreira era anspetor de l'educaçon nacional i l sou libro querie ser un método para ansinar ls mirandeses a daprender l sou *dialecto*. L libro fui seberamente criticado por Leite de Vasconcelos i, na berdade ten mesmo muitos erros. Assi i todo, l outor ten l mérito d'haber sido l purmeiro a proponer un método d'ansino. I este deseijo solo fui alcançado quaije cien anhos apuis.

<sup>10</sup> Un de críticos fui José Barbosa Leão, an 1887, nua carta derigida a José Leite de Vasconcelos i publicada na *Revista Lusitana*. Apuis d'atacar l'ourtografie de la lhéngua pertuesa, defendida por Vasconcelos, critica tamien la sue propuosta de debison dialetal pertuesa screbindo (transcribo respeitando l'ourtografie): “Mas além d'isto s. e.<sup>a</sup> apresenta-nos em Tráz-os-Montes – o “idioma da *Terra de Miranda*” que diz falado por alguns milhares de pesoas, que xama *co-dialéto*, e que diz conter «vários subdialéto», como o «*mirandez de Duas Igrejas, o sendinez*, etc.» (...) Nôte-se também que o Sr. L. De Vâsconcélos considéra o mirandez um *idioma*, portanto igual ao portuguez; e s. e.<sup>a</sup> diz d'ele: «o mirandez é um *co-dialéto*, que será cértamente num futuro mais ou menos remóto, para mal da filolojia, substituído pelo portuguez». Ora, neste ponto, em primeiro lugar direi: «se esse *idioma*, falado por alguns milhares de pesoas, tem forçõzamente de ser substituído pelo portuguez, como poderão deixar de o ser os tais *idiomas* ou *co-dialéto*s *riodonorez* e *quadramilez* falados em minúsculas povoaçõis. (...) Em segundo lugar direi, que me espantou ver o sr. Vâsconcélos lastimar que o idioma portuguez venha a substituír o tal idioma da *Terra de Miranda*. Não imagino que mal d'ai pósa vir á filolojia: nem podia imaginar que a paixão dialèctal levasse á cegueira.”

de *co-dialecto portugués*.

(...) A questão do nome não faz muito ao caso para a compreensão histórica do mirandês; no entanto, *co-dialecto* é porventura a melhor das designações<sup>11</sup>.

Outros lhenguístas, subretudo spanholos, tubírun l mesmo problema que Vasconcelos, quando se tratou de cunsiderar ls *idiomas* de la Península i tamien l mirandés. Tan debrebe se pónen de l lhado lhenguístico cumo de l lhado político, mudando, por rezones eidiológicas, la sue oupenion lhenguística, imhora l'apresenten cumo tal. La palabra dialeto, cumo beremos, há-de fazer l sou camino durante todo l seclo XX até que, las cundições políticas, possibilíten que se fale an lhéngua.

Cumo sabemos, fui Ramón Menéndez Pidal aquel que, cun outras anformações sobre la lhéngua de l outro lhado de la frunteira, afirmaríe la filiaçon lhionesa de l mirandés. La guerra antre el i Vasconcelos inda durarie uns anhos, al menos até 1922, cun l filólogo pertués a queixar-se d'haber sido el i nó l filólogo spanholo l purmeiro a çcubrir essa pertença<sup>12</sup>.

Seia cumo fur, la boç d'un i d'outro nun tubírun muito quien las oubisse durante ls anhos qu'inda durou l seclo binte. Nien l mirandés passou a ser lhougo reconhecido cumo la lhéngua de la Tierra de Miranda, nien la sue ourígen comun al lhionés fui motibo para grandes studos ou para grandes apossimações<sup>13</sup>.

La pargunta qu'hai que fazer ye quei se passou deçde la publicaçon de ls *Estudos de Philologia Mirandesa* i de l *El Dialecto Leonés*, até 1945, na stória pública de l mirandés. La respuosta ye que l mirandés, durante la purmeira metade de l seclo XX, quaije nun saliu de las paredes d'algwas Ounibersidades ou de las páginas d'alguns libros mais ou menos çconhecidos<sup>14</sup>. Para alhá de l trabalho Joseph Piel sobre l bocalismo mirandés<sup>15</sup>, pouco ou nada ancuntramos scrito sobre esta lhéngua.

---

<sup>11</sup> José Leite de Vasconcelos. *Estudos de Philologia mirandesa*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1901: 70-72.

<sup>12</sup> Sobre este assunto ber l artigo de Manuela Barros Ferreira. "O mirandês e as línguas do Noroeste Peninsular". *Lletres asturianas*, 57 (1995): 7-22.

<sup>13</sup> Neste campo ye preciso dezir que la giente d'un i doutro lhado de la frunteira, çquecendo las frunteiras políticas, siempre mantubo relações de comércio, trabalho ou simples amisade uns cun ls outros. La giente de la Tierra de Miranda iba a Spanha a trabalhar, a mercar pana, a bender café, a beilar nas fiestas tradicionais, sendo rala la tierra onde nun habie un home ou ua mulhier casada cun un(a) spanhol(a). Estas relações sociais ténen, naturalmente, cunsequências lhenguísticas. Podemos dezir que la giente de la Tierra de Miranda, subretudo de las aldés mais achegadas a la Spanha, hai ua capacidade mui grande para antender l castelhano. Assi i todo, an miu antender, este *bilhenguísmo* ye lhimitado, ua beç que nun hai l uso alternado de las dues lhéguas. La maiorie de ls mirandeses antende l spanholo, conhecendo tamien muitas palabras nesta lhéngua, assi cumo algwas spressones eidiomáticas. An alguns causos l uso de palabras ou spressones spanholas ten ua clara antençon pragmática: dar mais spressibilidade a la maneira de falar (cunsequindo, muitas bezes, un efeito cómico, por eisemplo).

<sup>14</sup> Cumo por eisemplo esta obra de José Martins Pereira. *As terras de entre Sabor e Douro*. Setúbal: J.L. dos Santos & Ct.ª, 1908, que passou praticamente eignorada. L outor (1863-1930), ampregado de las Finanças, era natural de Vila dos Sinos (Mogadouro) i dedica cerca de trinta páginas al mirandés, a que chama "língua regional", apresentando tamien un "Vocabulário" *Mirandês-Regional-Pertués Moderno*, assi cumo "cuntas" i

La vida política atormentada de la Primeira República (1910-1926), la Primeira Guerra Mundial, la Ditadura (1926-1930), con la sua variante de l Stado Nuobo (1930-1974), nun deixórun grande spácio para que la lhéngua mirandesa crescesse na sua variante escrita. Por isso, nun admira qu'an 1953, l grande filólogo i lexicógrafo brasileiro Antenor Nascentes, al passar por Miranda, tenga dito que biu muita cousa guapa mas nun oubiu falar mirandés<sup>16</sup>.

Outra notícia interessante ye la que mos aparece na *Revista de Portugal* de 1940, cuntando qu'an Miranda se staba a lhebantar ua cierta mala buntade contra l mirandés. A ser berdade, nun conheço la rezon, ou rezon(es) que podran haber stado por trás desta “animosidade”. Por isso, eiqui queda essa *notícia*, a la spera que se faga mais lhuç sobre l acontecimiento que neilha ye cuntado.

Informam-nos de que se está a criar no concelho de Miranda do Douro forte animosidade contra o dialecto mirandés, veneranda preciosidade linguística, à qual o insigne Mestre Leite de Vasconcelos consagrou alguns anos de aturada devoção que reduziu a 2 volumes de ‘Estudos de Filologia Mirandesa’, (1900/1901), desenvolvimento do volume ‘Filologia Mirandesa’ de 1899. É certo que este e outros falares raianos de Trás-os-Montes não são puramente portugueses, mas também já não são exclusivamente leoneses, como queria Menéndez Pidal. Vamos colher mais informação para voltar ao assunto<sup>17</sup>.

Assi i todo, l mirandés fui-se assomando a la ginela, salindo nas páginas d'alguns jornales, subretudo a partir de meados de l seculo XX, por obra de António Maria Mourinho, a quien l Abade de Baçal, Menéndez Pidal i subretudo Leite de Vasconcelos mostrórun l'importância de l mirandés pa l conhecimento de las outras lhéguas românicas. Mas nien por isso deixou de ser la “fala de l amor, de l trabalho i de l campo”, nien l “dialecto” falado nua tierra longe de todo, ou la “fala arrebesada” de campónios, pastores i buieiros. Ou seia, ua lhéngua que nun permitie a quien la falaba salir de la cepa tuorta, ou de l buraco sien fondo onde la ruralidade staba metida.

Para alhá de la situação política i nacionalista, que nun deixaba qu'houbisse outras lhéguas sien ser la “lhéngua nacional”, tenemos que dezir que tamien la bielha çcusson sobre l'igualdade de las lhéguas stá eiqui presente. A eilha responde António Maria Mourinho, nua antrebista al jornal *Ação*, an 1944, dezindo que “l mirandés tenie la forma

---

muitas cantigas de ls “lhaços de ls pauliteiros”. L Abade de Baçal, que screbiu an ne jornal *Gazeta de Bragança* (13.06.1909) ua nota bibliográfica sobre esta obra, nun la refiere a António Maria Mourinho quando este, no ampercípio de ls anhos 40, le pide anformações bibliográficas sobre l mirandés i la Tierra de Miranda, para fazer ua monografie. Ber Maria Olinda Rodrigues Santana (contextualização, edição e notas). *Cartas inéditas do Abade de Baçal para o Padre António Mourinho (1941-1947)*. Miranda do Douro: Câmara Municipal / Centro de Estudos António Maria Mourinho, 2005: 39-41.

<sup>15</sup> Joseph M. Piel. “Observações acerca do vocalismo mirandés”. *Biblos* 8 (1932): 95-101.

<sup>16</sup> *Jornal República*, 6 de Outubro de 1953. Citado por Telmo Verdelho. “Falares asturo-leoneses em território português.” *Lletres asturianas*, 50 (1993). 18.

<sup>17</sup> *Revista de Portugal*, 141, Volume XXI, Série A – Língua Portuguesa (Janeiro, 1956): 40.

de lhéngua porfeita”. I el próprio habie ampeçado a screbir an mirandés un libro, que deberie salir “drento de cinco meses”, para comprobar que l mirandés “sprime todas las formas de l sentimento houmano”<sup>18</sup>.

Mas esta eideia, que parece yá bastante clara an ne sprito de l ambestigador mirandés, nun s’apresenta cumo tal nien na gente mirandesa nien na sociedade pertuesa. De qualquier maneira l mirandés ampeçou a tener ua preséncia quaije cunstante an nes jornales pertueses de la segunda metade de l seclo XX. Cada beç qu’algun governante, pessona amportante ou político– cumo agora se diç – benie a Miranda, alhá aparecie algun a recebi-lo, falando mirandés. Ye un pouco dessa stória que bamos a ber atrabeç d’alguns jornales, an alguas datas mais amportantes na stória recente de la Tierra de Miranda. Ampeçamos por 1945, quando se comemorórun an Miranda ls 400 anhos de la cidade i de la diocese<sup>19</sup>.

### **Comemorações de ls 400 anhos de la cidade (1945)**

N’ampercípio de l anho de 1945, ancuntramos l tema de l mirandés plasmado nas páginas de l jornal *Mensageiro de Bragança*. Mourinho scribe, an 20 de Fevereiro de 1945, un artigo antitulado *Em defesa do que é português*. L título puode lhebar a anganhos, mas l purmeiro parágrafo nun deixa lhugar a dúvidas, mostrándo-mos tamien qual era l spácio social de l mirandés: bista cun çprezio puls outros que deilha caçoában, lhéngua familiar, outelezida antre bezinos i amigos.

Lavra nas nossas terras, entre gente de certa cultura (o que é pior) um erróneo preconceito e despeito acerca duma fala que no Nordeste do distrito e de Portugal serve há talvez uma dezena de séculos, para exprimir as ideias, e pensamentos dos habitantes e usam dela no trato social com seus vizinhos e amigos.

L ambestigador defendie que l mirandés, sendo ua lhéngua falada drento de las frunteiras políticas pertuesas, habie de ser cunsiderada tamien cumo ua lhéngua de Pertual. I, nesse sentido, pedie tamien als poderes políticos qu’anterbeníssen na sue defesa.

Pois a fala mirandesa é de Portugal, e os que a falam são portugueses de alma e coração. (...) Dela trataram já sábios como Leite de Vasconcelos, Menéndez Pidal, D. Carolina de Vasconcelos, Mayer Lübke, e outros.

E se os poderes da nação não se interessarem ainda como deviam por ela, tem sido porque não houve quem lhe expusesse as circunstâncias em que vive e o valor todo da sua essência que pode ser de valiosíssimo auxílio para o estudo geral da língua românicas. E ajuda poderosa na explicação filológica do português e do espanhol.

---

<sup>18</sup> *Ação*: 148, 17-2-1944: 5. La obra de que fala Mourinho nesta antrebista, dezindo que stá para brebe la sue publicação ye *Nuossa alma i nuossa tierra*, que solo série publicada na 1961, quaije binte anhos apuis. Nesta antrebista Mourinho lembra quien éran ls sous mestres qu’el querie seguir: “*Com o auxílio das obras de Leite de Vasconcelos e de Menéndez Pidal, tenciono também estudar profundamente a estrutura real do dialecto mirandés*”.

<sup>19</sup> Feita cidade por D. Joan III i, al mesmo tiempo, diouceze, pul Papa Paulo III.

Este artigo foi assinado cun l pseudónimo *Um da Terra*. Ye la respuosta a aqueilhes que dezien que l mirandés era “fala espanholada”, “português antiquado”, “misto de português e espanhol” que, d’ua ou doutra maneira, debie d’acabar.

La respuosta chegarie, an ne mesmo Jornal, no die 1 de Márcio de 1945, assinado por *Um doutra Terra*, cun l título *O mito do Nordeste*. L outor ampeça por dezir que l “mirandês é desassombradamente defendido em campo por *um da terra*”, referindo-se, naturalmente a Mourinho. Segundo el, las rezones de Mourinho stan carcomidas pula ferruge de la falsidade i facelmente se deixaran derribar pu la fuorça de la dialéctica.

Cumo puede ser pertuesa essa “lhéngua” que fálan esses pobres faladores nesse cachico de tierra de l nordeste pertués?, pargunta.

Para el, l mirandés nun ye mais do qu’un “dialeto atrasado”, cumo atrasada ye tamien la cidade de Miranda, onde la cebilizaçon inda nun habie chegado. Por isso, arremata, era melhor que Mourinho se preocupasse an se znudar de l burel antigo i pedisse stradas, melhoramentos ourbanos, transporte, etc.

Que sendo esta fala muito antiquada, os que a falam estão atrasados sete séculos da civilização actual, que são portanto selvagens medievais estes pobres faladores deste falar tão antigo.

La çcusson sténde-se al número seguinte de l jornal – 20 de Márcio de 1945 – cun la respuosta de Mourinho nun artigo antitulado *Nem mito nem dialéctica*. L ambestigador defende l mirandés cumo ua eijisténzia i nó como ua costruçon mítica, çfazendo, un por un, ls argumentos de l *Um doutra terra*.

An todo l artigo, cheno d’ua ironie corrosiba, Mourinho defende que nien la Tierra de Miranda era assi tan atrasada cumo l outro querie fazer crer – habie outros cunceilhos mais atrasados – nien la cebelizaçon i l’americanizaçon son, neçariamente, un camino de zambulbimiento. Tamien eiqui las sues oupeniones s’ancóntran chenas d’atualidade! Subre la lhéngua, acrecenta que ls mirandeses fálan mirandés antre eilhes i pertués cun ls pertueses, gustando eiguamente de la lhéngua pertuesa. Ancerra dezindo que l mirandés nun ye ua mistura de lhéguas, nien un dialeto atrasado, mas ua lhéngua porfeita.

A nossa fala é viva e pujante e defendê-la-emos contra qualquer dialéctica fofa e insolente, que tente abastardar-nos, do orgulho de sermos de Portugal cem por cento. O mirandês não é um mito, nem um fósforo apagado, é uma realidade incorrutível à dialéctica.

Para este número de l jornal, ye chamado a ajudar *Um doutra terra*, l Prof. Augusto Moreno, natural de Bregança, scritor, filólogo i un grande atendido de l pertués i de l

latin<sup>20</sup>. Para Augusto Moreno, que diç tener buído las anformaçones subretodo na obra de Leite de Vasconcelos, l mirandés ye un dialeto de l pertués.

Por minha parte, direi que não considero o mirandês como uma língua própria e autónoma, mas sim, e apenas, como um dialecto do português, de todos os mais característico e acentuadamente diferenciado. Para mim, é um falar regional, autóctone, devido a influências ainda não bem apuradas e difíceis de determinar.

Mais alantre an ne sou teçtemunho, este filólogo, que tamien habie sido professor an Miranda, antre 1895 i 1900, acaba por cunfessar que nun tubo tiempo para studar l problema. Por isso, la sue oupenion nun queda assi tan clara. Cumo conhecedor de l pertués antigo i de l castelhano, bien bei que *nien d'un nien d'outro s'ancóntran grandes anfluências an ne mirandés*, dezindo que se trata solo de “un falar sui generis”, nacido na region i “fuortemente diferençado de l pertués de todos ls tiempos”, subretodo an nes domínios fonético i morfológico. Cumo se bei, se liu la obra de Lei de Vasconcelos, liu-la bastante mall!

Quien nun tenie dúbidas subre la posiçon de l mirandés – fruto seguramente de la leitura atenta qu'habie feito de la obra de Vasconcelos mas tamien de las cumbersas cun Menéndez Pidal, cun quien s'habie ancuntrado, por dues bezes, na sue casa de Chamartin – era António Mourinho. L sou pensar, qu'alguns ténen ultimamente tentado zbirtuar dezindo que nien siempre el defendiu l mirandés cumo lhéngua, ye mui claro nestas palabras screbidas an ne *Mensageiro de Bragança* de 20 de Márcio de 1945:

Pois eu digo a todos os concordantes e discordantes, perante a ciência e os mestres, que este falar não é Português, nem espanhol, *nem amálgama de um e outro* (era o que queria *Um doutra Terra*), mas um idioma regular, individual, filho directo do latim, com semelhanças e anomalias dos dois irmãos fronteiros e formas comuns do português e do espanhol, e *características individuais* e peculiares que o fazem ser independente e intermédio de ambos.

La Tierra de Miranda i la lhéngua mirandesa tórnan a las páginas de l *Mensageiro de Bragança* an 10 de Maio de 1945, nun número anteiramente dedicado a la cidade por occasion de ls 400 anhos de la diouceze. Lhougo na purmeira página se puode ler: “Mirandeses de patriarcais costumes e língua própria”. Subre Miranda scríben Mons. José de Castro, l Cunselheiro António Carlos Alves, Ferreira Deusdado, Amorim Girão i António Mourinho, antre outros.

---

<sup>20</sup> Augusto César Moreno naciú an 1879, an Freixo de Espada-à-Cinta. Fui professor de l Ansino Básico an Mogadouro, Montijo i Miranda, habendo stado tamien cumo Presidente de la Câmara de Bragança. Apaixonado pulas lhéguas, traduziu obras de l spanhol i de l francés, habendo tamien colaborado cun grandes filólogos cumo José Pedro Machado, Cândido de Figueiredo, António Figueirinhas i outros. Ye outor de l *Glossário Transmontano*, riquíssima recuolha de palabras regionales, ampeçada a publicar na *Revista Nova* e apuis na *Revista Lusitana*. Para ua biografie mais completa ber <http://www.bragancanet.pt/filustres/augmoreno.html>.

Eiqui mos aparece agora un testo an mirandés, cun l título *Nós somos de Pertual*, de António Mourinho. Ye un poema cheno dun patriotismo salazarento, mas tamien podemos dezir qu'eiqui ampeça l'abintura jornalística de la lhéngua mirandesa, agora an letra de forma para que se puoda ber. Transcribo alguas passaiges, modernizando l'ourtografie:

Miu Pertual!...  
You m'abaixo i cuntemplo esse tou peito  
Inda nacido i fraco a contra ls montes...  
Yá a sonhar i a romper puls hourizontes,  
Para ser grande, cun tan lindo jeito!...  
(...)  
Nós somos mirandeses,  
Mas somos pertueses!...

An nós manda l querer  
L jeito i la buntade  
Que yá ten eiternidade  
An mandos de naçon.  
(...)  
Salazar ye l Pertual Mestre  
Que bien mandou a fazer  
Un Pertual d'alma eiterna  
Que nun tornasse a morrer.

Neste mesmo jornal, Mourinho scribe tamien outro artigo, an pertués, sobre la stória de la cidade i de la tierra de Miranda. Eiqui ampécan tamien las sues dúbidas sobre l que se habrá passado deçde l derribamiento de l Ampério Romano, no século V, até l seculo IX, quando mos aparécen outros documentos i las purmeiras formas scritas an mirandés. Stribándo-se an Menéndez Pidal, diç que toda esta tierra fui abandonada deçde l seculo VIII até l seculo IX. Assi i todo, dá-mos tamien cunta de topónimos i antropónimos godos mediebales, assi cumo traços etnográficos i talbeç etnológicos, mui ralos, que fúrun mudando segundo l “cundicionalismo lhenguístico” mirandés. Ampécan tamien a dezenhar-se ls alheçaces daqueilhes que fúrun las cuntribuições mais amportantes pa la colonizaçon de la Tierra de Miranda: ls mosteiros de San Martin de Castañeda i de Moreruela, mas tamien S. Miguel de Escalada, cerca de Lhion, fundado an 913 por dous grupos de frailes salidos de Córdoba i fugidos als mouros. A estes três mosteiros, diç Mourinho, debe Lhion i nós, la restauraçõn.

Noutro pequenho artigo, assinado por um OILIZAB – talbeç un acrónimo de Bazílio (Rodrigues?) – cun l título *Terras de Miranda*, l outor defende que la lhéngua ye la piedra mais amportante de l'eidentidade mirandesa, anquanto eilento de demarcaçon. I responde tamien a aqueilhes para quien falar mirandés era ser atrasado, dezindo que tamien nun ye atraso para Miranda “cunserbar las sues ruínas, nobres pergaminos d'un passado glorioso”:

Miranda propriamente dita, é característica pelas suas muralhas suas ruínas, suas ruas estreitas, pelas suas casas tão tipicamente evocadoras do passado. As freguesias do concelho têm a característica da sua língua própria, a que se tem chamado dialecto, mas, seja o que quiserem, é e será sempre a parte que mais distingue os mirandeses.

La lhéngua tamien nun ye çquecida por Paulo de Oliveira Machado, Presidente de l Cunceilho Municipal, que scribe subre ls recursos turísticos de la Tierra de Miranda. Para el, tamien la lhéngua ten la sue amportância porque trairá giente a Miranda a saber deilha.

Na última página deste número aparece-mos inda un artigo dedicado a Leite de Vasconcelos, muorto an 18 de Maio de 1941, assinado por P.M. (Padre Mourinho?). Para alhá de las transcriçones d'algwas passaiges de l *Estudos de filologia*, assim cumo de *Opúsculos IV*, onde se fala na cuncência lhenguística que ls sendineses ténen de l sou falar, cunsiderando, i bien, l mirandés cumo la sue lhéngua i l sendinés un dialeto, aparece tamien la traduçon de las quatro purmeiras strofes de ls *Lusíadas*, de Camões, de l'outorie de Vasconcelos.

Mas las comemoraçones seran muito mais rugidas no més de Julho, ua beç que ye quando se comemora aqueilha data. Anquanto l mundo se preocupaba cun la II Guerra Mundial i las Batalhas de l Pacífico, la Tierra de Miranda drumie l lebe suonho de l çquecimiento. Die dieç, an ne rescaldo de mais un eclipse de l sol, ampeçában ls trabalhos pa l'assinatura de l Acordo Ourtoográfico Luso-Brasileiro i Miranda comemoraba ls 400 anhos de cidade. Alhá fúrun l Menistro de l Anterior i Sub-Secretário de Stado de l'Assistência, an representaçon de l Governo. Eiqui nun será solo l jornal de Bregança a falar de Miranda i de l mirandés, tamien ls jornales nacionales, subretudo de l Porto, aproveitando estas besitas, trairan la queston de la lhéngua pa las sues páginas.

Carlos Alves, chamado a fazer l çcurso d'abertura, apresenta las comemoraçones cumo ua maneira de restourar l'antiga grandeza de la Tierra de Miranda que las piedras, zbarrolhadas, scónden debaixo deilhas<sup>21</sup>.

L *Primeiro de Janeiro*, de l die 11.7.1945, na sue página quatro, ampeça por falar an ne çcurso de Basílio Rodrigues, pintor i scritor mirandés<sup>22</sup>, an que se fai l loubor de la lhéngua mirandesa. Ye un parágrafo bastante curto, onde, assi i todo, nun pássan zapercebidas las palabras de l pintor de Bilar Seco, sendo l mirandés tratado cumo "lhéngua":

---

<sup>21</sup> L testo deste çcurso ancóntra-se an ne requerimiento de legalizaçon de l'Associaçon "Ressurgimento Mirandês" derigido ao Governador Cebil de Bregança, datado de 4 de Agosto de 1945. Na cuntinuidade destas palabras fui criado, por Carlos Alves i António Maria Mourinho, antre outros, l mobimiento, an forma d'Associaçon, *Ressurgimento Mirandês*. Durou pouco tiempo, mas las sues eideias fúrun seguidas por Mourinho que dou forma als oubjetibos cunsagrados nas alíneas d) i g) de l artigo 1º de ls sous Statutos, la criaçon d'un museu regional, de que fui l purmeiro diretor, i tamien la publicaçon de libros, monografies i rebistas subre assuntos mirandeses.

<sup>22</sup> Basílio Rodrigues, nacido an Bilar Seco, hoije no cunceilho de Bumioso, fui pintor i outor de pelo menos dous colóquios (nome dado a las pieças de l triato popular mirandés). La sue bida profissional anspirou-lhe un deilhes, *A pintura de S. Brás*, baseado no caso de la giente de Cérceno nun le haber pagado la pintura que el fizo deste santo. La outra pieça conhecida ye *O capote* (ou *Um dia de Inverno*). Dambas ls testos s'ancóntran an ne Centro de Estudos António Maria Mourinho i seran an brebe publicados.

Finda a sessão de boas-vindas aqueles membros do governo assistiram do balcão central da “domus municipalis” a uma improvisada exibição dos mais afamados grupos de “pauliteiros”, após o que o sr. Basílio Marcelino Rodrigues, proferiu, na característica “língua” mirandesa uma entusiástica exortação em honra e louvor dos encantos naturais, das lendas e tradições e dos usos e costumes deste concelho, acrescentando que a fala dos seus naturais deveria ser melhor acarinhada e até melhor compreendida como legítima voz dos portugueses do nordeste lusitano<sup>23</sup>.

Mais pequinha ye inda la referéncia que l *Jornal de Notícias*, de l mesmo die i na mesma página, fai deste çcurso. Eiqui la palabra “lhéngua” ye trocada por “dialecto”:  
*“Antes de terminada a sessão, o sr Basílio Rodrigues, da freguesia de Vilar Seco, dirigiu uma saudação aos membros do Governo, em dialecto mirandês.”*

Tamien l *Comércio do Porto*, stubo presente nestas comemorações. Tal cumo outros jornales, fala de Miranda cumo uma tierra “longínqua”, que s’angalanou cun l “característico dialecto” para receber ls representantes de la naçon.

*Vêem-se bandeiras nas ruas, colchas nas janelas e arbustos em todos os lados. A cidade está engalanada e florida. O povo vestiu o que tinha de melhor, e das arcas antigas saíram os trajos regionais, tão típicos, tão graciosos, tão característicos deste rincão, que, parecendo perdido de Portugal, vibra de patriotismo e ocupa páginas de glória imorredoura na História.*

Subre l mirandês, fala no çcurso de l Dr. Mourinho que, segundo l jornalista, fui falado “em clássico puro mirandês”. Nun se sabe quei ye un mirandês *clássico* nien *puro*, imbora nun téngamos dúbidas de que Mourinho falaba bien esta lhéngua. L que sabemos ye que no sou çcurso, delante de ls representantes de la naçon, i transcrito neste jornal, fui lido l poema *Nós somos de Pertual*, que yá tubimos oucasion de ber. Nel s’apresenta la lhéngua cumo algo eidentificador de ls mirandeses, mas tamien i tan solo quaije cumo un eilemento folclórico-decoratibo, na berdadeira eidentidade ou pertença que ye la pertuesa.

Mas la boç de la lhéngua cumo quiera que nun fui oubida, calhândo-se contra la negrura de las piedras, sbarrândo-se na lonjura qu’aparta Miranda de Lisboua. Nun hai notícia de qu’algua beç isso tenga interessado un cachico que seia ls governantes. Quanto als jornales, ye nos dies seguintes, apuis de la procisson oufecial haber passado, que publican outras notícias subre la lhéngua. Miranda torna a la paç i sossego qu’antes tenie i l mirandês seguiu scundido i sien afrontar l poder de la mai-pátria. Agora yá se puóden poner an ne jornal las palabras mirandesas. L *Comércio do Porto* (12.7.1945) transcribe estes bersos que las filadeiras de Dueis Eigreijas cantában:

---

<sup>23</sup> L jornalista que screbiu estas notícia, cumo ambiado special i qu’assina ls sous artigos cumo M.C. ,apuis de Miranda seguiu para Rio de Onor, a saber de bestígios de l riodonorés, publicando três crónicas subre isso. Die 16, 17 i 18. Ye ua interessante leitura de la bida comunitária desta aldé qu’el chama “aldé-comuna”. Subre la lhéngua diç-mos tamien que se trata d’un “problema filológico” inda nó resulbido que, segundo l outor, ben de la “diferenciaçon eitimológica de la lhéngua pertuesa”. Registra tamien alguas palabras de l riodonorés.

Miranda  
Bielha abandonada  
Inda nun sós bielha  
Eiqui stamos nós.

Dues Igreijas  
Cantando i rezando  
Rindo i trabalhando  
Nun ten mais lidar.

I tamien las de Bazílio Rodrigues, un “entusiasta do dialecto mirandês”, cun l grupo de Vilar Seco, iba cantando:

Miranda nobre cidade  
A tous filhos abre ls braços  
Que te bénen a saludar  
Caminando lhargos spácios.

Tenemos alcunha de scrinheiros<sup>24</sup>  
Tamien somos mirandeses  
Recendidos de lusitanos  
Ferberosos pertueses.

Cumo biemos, fúrun ls çursos an mirandés ls que mais bruído fazírun an nes jornales daquel tiempo. L mais badalhado fui l Basílio Rodrigues, que delante de las outeridades liu l *Elogio de l Dialecto Mirandês*, an que la lhéngua ye apresentada cumo ua ardança que nun debe ser çquecida i reclamando tamien la re-antegraçon de Bilar Seco i Caçareilhos an ne cunceelho de Miranda<sup>25</sup>. Este testo fui publicado an ne suplemento literário de l jornal *Primeiro de Janeiro*, de l die 18 de Julho de 1945. Na purmeira página deste suplemento, al lhado de nomes cumo de ls críticos lhiterários João Gaspar Simões i Adolfo Casais Monteiro, d’artigos subre Valle Inclán, Eça de Queirós u Oliveira Martins, aparece l nome i l testo de Bazílio Rodrigues. Ye seguramente ua honra pa l mirandés que, segundo l jornalista, ye ua “reliquia lhenguística”, que la maiorie de ls pertueses nun conhece.

L testo, an forma de berso, ye bastante cumprido, assi que solo transcribo, atualizando l’ourtografie, algas partes. Nel se reclama l respeito pula lhéngua, apelando tamien als mirandeses para que la acarínhen porque ye la fala de ls sous abós, qu’atrabeç de la lhéngua tórnan a bibir:

La lhéngua particular  
Que l cunceelho sabe falar  
Este antigo palabreado

Stime-se esta lhéngua antiquada  
Por homes de balor apreciada!

---

<sup>24</sup> Ls scrinhos son cestos feitos de palha de Centeno, outelizados para guardar la farina, etc. Cf. castelhana *escrino* (< latim SCRINIUM).

<sup>25</sup> Estas sues aldés pertécen hoije al cunceelho de Bomioso onde fúrun antegradas cun la reforma Admenistratiba de 1836.

De benerados abós ardado,  
Tan particular sien eigual  
Que nun hai outro na Pertual,  
Deberá ser respeitado,  
Protegido, acarinhado.  
(...)  
Miranda, pobre Miranda  
Que tanto tenes sido roubada!  
De ls tous balores sburgada,  
Nien al menos este scapou:  
Até l dialeto se te roubou!  
Poboaçones que fúrun tues  
Antre outras, ua i mais dues  
Firmes, mai querida, quedaran  
I l tou dialeto nunca deixaran  
Neste recanto pertués  
Fálan siempre mirandés!

Ampáre-se cun carinho  
De Sendin a San Martino  
Nien spanhol nien pertués,  
Puro i particular mirandés;  
(...)  
Stimada cumo un claro speilho  
An que todos ls mirandeses honrados  
Beian ls traços de ls ante-passados  
I por sous particulares desinatibos  
Stando muortos, le paréçan bibos!  
Proteija-se esta lingua, ampáre-se!  
Nunca debe de abandonar-se  
Porque nun hai museu que la guarde,  
I quando nun die mais tarde  
Eilha de todo se perder  
Nadie la fará rebibir!

### **Einauguraçon de la barraige de Picuote (1959)**

Catorze anhos mais tarde, an 1959, fui la beç de l Presidente de la República besitar la Tierra de Miranda para einaugurar la Barraige de Picuote. Fui la purmeira de las três qu'habien de ser feitas an ne Douro Anternacional. Mais ua beç l mirandés serbiu de tapete i de bandeira para receber l Xefe de Stado. Apuis de l'einauguraçon, deregiu-se para Miranda onde, cumo se puode ler na página dieç de l *Primeiro de Janeiro*, de l die 20 d'Abril de 1959, s'oubiu outra beç l *dialeto mirandés*.

*Foram seguidamente apresentados cumprimentos ao sr Presidente da República sendo lida pelo sr. Francisco Reis Domingues, de Paradela, uma saudação num pergaminho em dialecto mirandés. Esta mensagem foi depois arrecadada num canudo de prata que tinha inscrita a data da visita e as armas da cidade e entregue ao almirante sr Américo Tomás.*

Este testo, lido por Francisco dos Reis Domingues<sup>26</sup> mas scebido por António Mourinho, ancóntra-se transcrito no *Mensageiro de Bragança* de 24.4.1959. Ye un çcurso cheno de nacionalismo i agabones al trabalho de l governo i de l Presidente de la República. Assi i todo, acá tenemos outra beç la lhéngua mirandesa a chegar als oubidos de l Xefe de Stado que, ua beç mais, tamien nun la debe tener oubido. Ampeça i acaba assi:

Las tierras i la giente de Miranda sintonen-se hunrados cumo nunca, nesta hora tan grande an que l mais Alto Xefe de la Naçon pertuesa se dignou benir até l meio de nós outros.  
(...)  
Nós somos de Pertual! I l'alma de ls mirandeses, cumo la sue tierra, fai parte dessa calor i dessa bida, dessa alma i dessa tierra d'acá i d'alhá de l pertual Eiterno!

### **Besita de l Presidente de la República a Miranda (1971)**

---

<sup>26</sup> Francisco Reis Domingues, mais conhecido por Chico Lérias, natural de Paradela onde naciou i morriu, fui ua las personaiges mais ricas de la cultura popular mirandesa durante l seculo XX. Cantador, cuntador i tocador afamado, a quien l musicólogo Michel Giacometti chamou l último jogral i del registrou i eidou muitas músicas, cuntas i cantigas.

Alguns anos mais tarde, an 1971, l Presidente de la República torna a besitar la cidade de Miranda. Fui l mesmo Francisco dos Reis Domingues que liu outra mensaige, de l'outorie de António Mourinho, agora para reclamar que la frunteira anternacional abierta sobre l Douro se chamasse D. Catarina.

Eicelência,

Cun esta yá son quatro bezes que, no mais alto lhugar de lanaçon, bien querido de todos ls pertueses, benis a esta Buossa cidade, para besitar la sue gente. (...)

Senhor Presidente, que Dios bos l pague an glórias i tranquelidade.

l lhebai la certeza bien clara, de que siempre, cumo an todas las horas buenas i malas de la Pátria, la lealdade de ls mirandeses cuntinuará a ser eiterna.

L jornal, de l die 22 de Nobembro de 1971, acrecenta tamien qu'a la salida de Miranda, a camino de Freixo, l Presidente fui oubrigado a parar an Dues Eigreijas onde “habie ua tribuna cun saludaçones an mirandés”.

Desta beç, segundo l *Mensageiro de Bragança*, tamien l Presidente de la Câmara de Miranda, an ne sou çcurso, apuis d'haber falado las streitas ligaçones i afinidades eidentitárias antre Miranda i Lhion, dixo alguas palabras an mirandés, transcrebindo estas: “Yá seremos mais fuertes bós i nós porque bai a ser mais rico Pertual.”

Mas nun fúrun solo esta bozes mirandesas que l Presidente de la República tubo qu'houbir. Tamien Marcelino Carrasqueira, de Infainç, falou an mirandés. Algo que l jornalista refire cun estas palabras: “*Um aldeão da freguesia de Ifanes, o sr. Marcelino Carrasqueira deu as boas vindas ao chefe de Estado, no arrevesado dialecto castiço da região.*”

Nun ye preciso ser lhenguista nien specialista an dialetologie para antender l sentido destas palabras. “*Arrevesado dialecto*” quier dezir que l mirandés era bisto cumo pertués mal falado, al cuntrário, ambaralhado ou ampossible d'antender. Esta deficultade puode benir de las palabras julgadas strambóticas ou anton de sons que mos sónan a diferentes daqueilhes que conhecemos. Seia cumo fur, ye cierto que l mirandés nun era mais do que l *dialecto castiço*, falado por ua manada de gente houmilde i analfabeta dessa squina nordeste de Pertual.

L'eideia de que l mirandés nun serbie para falar de grandes eideias nien cunceitos filozóficos ben de longe i, hoije an die, inda ten ls sous seguidores. Ye berdade qu'an Pertual nunca houbo ningun Carlos I a dezir que l pertués era la lhéngua apropiada para falar cun Dios. Mas tamien nun houbo la necessidade d'afirmar ua lhéngua nacional: l pertués fui-se amponendo sien grandes problemas i las outras lhéguas – mesmo las faladas an nes países africanos i outros que fazírun parte de l *Ampério Pertués* – siempre fúrun cunsideradas cumo “dialetos andígenas”, sien nunca representáren ningun

ancoradouro para reibindicações separacionistas ou outras. Al lhado de l pertués – lhéngua superior até porque era la lhéngua de l poder – habie outros “dialetos”, cumo l mirandés, que fúrun cunsentidos porque éran la lhéngua de giente houmilde i que nun fazie mal a naide. Ls camino abierto pu ls ounibersales lhenguísticos nun tubírun eiqui muitos seguidores!

#### 4. Ls últimos 20 anhos

Se la boç de la lhéngua nunca chegou a ser oubida, l lhabor de ls sous falantes, que nunca la deixórun parder, acabarie por dar ls sous frutos, yá an finales de l seclo XX. Nun me bou a detener muito na splicaçon de la stória reciente de l mirandés, purmeiro porque eilha ye bastante conhecida, stando hoije, graças a la technologie moderna çpobible i a la çtância d’un clique<sup>27</sup>; segundo, porque stando tan acerca de nós, stá demasiado presente para que puoda fazer la sue stória. Por outro lhado, nun ye (inda) possible abaluar ls resultados que ciertas medidas teneran an ne feturo de la lhéngua. Por isso, deixarei tan solo alguns dados i alguas datas, sien subre eilhes fazer grandes apreciações.

**No anho scolar 1986/1987** l Menistério de l’Eiducaçon outerizou que l s’ampeçasse a ansinar nas scolas Purparatórias de Miranda de l Douro i de Sendin. Esta outerizaçon daba respuosta als pedidos que deçe de l’anho de 1982, la Scola Secundária de Miranda de l Douro, purmeiro, i la Câmara Municipal de Miranda, apuis, habien feito al Menistério. Fui Domingos Raposo quien ampeçou cun este ansino an Miranda, i assi se manten até ls dies d’hoije. An Sendin nun chegou a ampeçar nesse anho mas, deçe hai cinco ou seis anhos, tornou a ser ansinado<sup>28</sup>.

Este ansino, que yá lhieba cerca de binte anhos, fui alhargado a outros graus, deçe ls mais pequinhos até ls mais bielhos, habendo tamien chegado a l’Ounibersidade, seia an Cursos de Berano seia cumo Opçon<sup>29</sup>. Assi i todo, naide tubo l cuidado de fazer

---

<sup>27</sup> Eiqui quédan dues direções de sítios web onde se puoden ancuntrar anformações subre la lhéngua mirandesa:

<http://mirandes.no.sapo.pt>; <http://ceamm.no.sapo.pt>

<sup>28</sup> Para ua “stória” de l ansino de l mirandés ber Domingos Raposo. “Ansino de l mirandés”. *Estudos mirandeses. Balanço e orientações*. José Francisco Meirinhos (Coord.), Porto: Granito (2000): 99-107.

<sup>29</sup> L’Ounibersidade de Trás-ls-Montes i Alto Douro (OTAD)ourganizou, por einiciatiba de la professora Olinda Santana i mie, l *Curso de Berano*, no anho 2000. Este Curso tubo cerca de binte alunos, formando un de ls professores qu’hoije ansina mirandés i fazendo cun qu’alguns desses alunos cuntínen a studar, screibir ou falar mirandés. Anfeliçmente, por rezones que mos son alhenas, nun fui possible dar cuntinuidade. L mirandés ten tamien sido ansinado an ne Pólo de Miranda de la OTAD qu’ourganizou quatro *Cursos Livres de Língua e Cultura Mirandesa*, derigidos a la comunidade ouniversitária d e la OUTAD, an Vila Real. Neilhes participórun alunos de ls bários cursos mnistrados na OUTAD i alguns professores.

programas, de preparar professores, de criar materiais pedagógicos, d'acompanhar i d'abalar l'ansino que se fai. Las cousas son mais ou menos deixadas correr, nun se sabe s'a la spera que médren sien ajuda de naide ou que se zbarrólhen porque nun fúrun feitas segundo ua eideia i un plano estruturados.

Un de ls problemas que se ponien a quien ansinaba mirandés era cumo ansinar a screbir. L'ortografie outelizada sribába-se na propuosta por Leite de Vasconcelos, de raiz fonética i eitimológica, l que criaba inda mais problemas para ansinar i subretudo para daprender. Deiqui saliu ua de las motibaçones para criar ua Norma Ortográfica.

**An 1993**, an ne seguimento d'un Ancontro Regional de l'Associaçon Pertuesa de Lhenguística, que tubo lhugar na Miranda de l Douro, i dada la necessidade pedagógica d'ancuntrar ua norma escrita, fui decidido criar un Grupo que fazisse esse trabalho. Deste grupo fazírun parte lhenguístas de l'Ounibersidade de Lisboa (Ivo Castro, Rita Marquilhas i Manuela Barros Ferreira), de l'Ounibersidade de Coimbra (Cristina Martins), assi cumo professores, studiosos i falantes de l mirandés (António Bárbolo Alves, António Maria Mourinho, Domingos Raposo, José Raposo, Marcolino Fernandes, Moisés Pires i Valdemar Gonçalves). Deste trabalho saliu la *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa*. Este tratalho fui puosto an çcusson pública<sup>30</sup>, an 1995, lhebando, an 1999, a la publicaçon de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*.

Fúrun stabelecidas regras claros i simples, l que lhebou a la scuolha de soluçones gráficas mais achegadas al pertués quando la pronúncia ye parecida nas dues lhéguas. Sien me detener la splicaçon de ls princípios an que se sribou este trabalho, parece-me amportante deixar eiqui alguns deilhes:

1º) **ounidade**: Lhimitar la bariaçon gráfica a causos sporáricos, a ser studados causo a causo i stablecer ua escrita l mais ounitária possible.

2º) **clareza**: Registro gráfico de ciertos regras fonológicas que diferencian l mirandés de l pertués ou outras que tórnan mais claros ls regras morfológicas. Eisemplo: screbir las sibilantes dorsales  $\zeta$  i  $\xi$  an final de sílaba (*cuçpir*, *chizmo*); marcar la nasalidade final cun *n*, de maneiras quedar mais clara la formaçon de l plural: *pan*, *panes*; *bien*, *bienes*, etc.).

3º) **cuntinuidade**: Siempre que nun houbisse rezones fuertes an sentido cuntrário, seguiu-se la tradiçon mais antiga de la lhéngua. Por outro lhado, sabendo

---

<sup>30</sup> Para eilha dórun la mano alguns lhenguístas pertueses i estrangeiros. Eiqui quédan ls nomes daqueles que mandórun la sue ajuda por scritto: Ana Maria Cano, X. Garcia Arias, Ana Maria Martins, J. Enrique Gargallo Dias, José Manuel Feio, Luís Prista, MariaséHelena Mira Mateus e Maria José Moura Santos.

que quien daprende mirandés tamien daprende pertués (ou yá l sabe screbir), fui decidido seguir ua norma mais achegada al pertués. Eisemplos: guardar l *y* no ampercípio de palabras cumo you, yá; *i* cumo forma de la conjuçon copulatiba; screbir *lhuna* i nó *lluna*.

4º) **simplicidade:** Eibitar diacríticos defíciles de screbir ou nun seian d'usso corriente. Eisemplo: screbir *ua* i nó *ũa*, imhora esta forma seia permitida i talbeç fuosse la mais acertada<sup>31</sup>.

5º) **flexibilidade:** Possibilidade de, por rezones stilísticas ou dialeales, haber pequeinhas diferenças de scrita<sup>32</sup>. Eisemplo: screbir tch- na beç de ch- para marcar este son de l'africada palatal xorda (chabe ou tchabe; tchama ou chama).

Para alhá de todas las çsussones sobre l'ourtografie, l que ye sien dúbida amportante ye que publicaçon deste documento fizo cun que ls mirandeses ampeçássen a screbir na sue lhéngua d'ua maneira que, penso you, nien ls outores de la *Convenção* stában a la spera. La purmeira forma fui l registro de ls nomes de las rues i de las terras an mirandés. Purmeiro an Picuote, an 1996, mas outros terras se seguirun, stando hoije an die un pouco por toda la Tierra de Miranda. Estas regras scritas animórun tamien a que s'ampeçássen a publicar libros an mirandés. Hoije la lhiteratura mirandesa – atendendo por lhiteratuta todas las obras publicadas nesta lhéngua – cunta yá cun alduas dezenas de publicaçonnes i, l que ye mais amportante, cun giente que scribe an mirandés. Mais ultimamente ampeçórun tamien a salir alguas traduçonnes, cuntando yá cun obras amblemáticas cumo ye l caso de l *Astérix*, ou cun lhibros bilhíngues pertués-mirandés. Por outro lhado, la lhéngua mirandesa chegou tamien al jornales, habendo un que ten, yá bai para quatro anhos, ua página solo an mirandés<sup>33</sup>. Tamien la música mirandesa, ou an mirandés, ten tubido an nes últimos anhos ua grande salida cun muitos discos i giente a cantar an mirandés seia cun recuolhas de música tradicional, seia cun músicas nuobas de diferentes formas musicales.

---

<sup>31</sup> A este propósito bale la pena transcrebir ua nota que l *Mensageiro de Bragança*, de l die 29.07.1971, screbiu quando publicou un testo de António Mourinho, na 1971, i que mos dá cunta de la deficuldade na screbir mirandés: Põe falta de “caracteres” tipográficos adequados (o *o* com trema e o *u* com til), não nos foi possível transcrever fielmente o texto fornecido pelo autor.⊗

<sup>32</sup> Fui un pouco neste sentido qu'an 2000 se fizo la purmeira Adenda. Eilha serbiu, subretudo, para antegrar l dialeto sendinés, an ne qual s'ancóntran alguns fenómenos lhenguísticos defíciles que resulber na soluçon ourtográfica qu'habie sido seguida. Imhora ls outores de la *Convenção* yá houbíssen falado nessa queston, nun habie sido possible debaté-la an profundidade, l que solo se fizo cun esta Adenda. L testo de l'Adenda assi cumo la splicaçon de ls sous motibos puode ser ancuntrada an:

<http://mirandes.no.sapo.pt/LMRadendas.html>

<sup>33</sup> <http://www.jornalnordeste.com/>

La stória reciente de l mirandés cuntou inda cun outra ajuda amportantíssima que fui l sou reconhecimiento político. Fui an 19 de Nobembre de 1998 que, por propuosta de la Comisson d'Eiducaçon, Ciência i Cultura, fui aprobado por ounanimidade l projeto de lei nº534 de la sétima lheislatura, que s'habie de tornar, apuis de promulgado die **29 de Janeiro de 1999 na Lei nº7/99** chamada «reconhecimiento oufecial de ls dreitos lhenguísticos de la comunidade mirandesa».

Para alhá d'aceitar l'eijistêcia de la lhéngua mirandesa drento de las frunteiras políticas pertuesas, esta lei reconhece que l mirandês “ye un património cultural i un anstrumento de comunicaçon” i un pilar amportante de “l'eidentidade de la Tierra de Miranda”. Mas esta resoluçon política nun haberie sido possible se nun se stribasse an rezones lhenguísticas que fázen de l mirandés, hoije, ua lhéngua andependente. Ye por isso que las sues regras de scrita tamien nun se puodien stribar no pertués, no spanholo ou no sturiano. Tenien que ser andependentes imhora sien nunca çquecer nien las sues raízes nien la sue pertença al território politicamente pertués.

## **5. Ancruzelhadas i caminos**

Hai dues interrogações que debemos poner. Purmeiro, saber qual ye l'amportância statistica de la lhéngua mirandés (quantos la fálan); segundo, cumo ye que ls mirandeses d'hoije, subretudo ls mais nuobos, beien la sue lhéngua (quando la fálan).

Por anquanto pouco sabemos subre l berdadeira stado de la lhéngua a nun ser oupeniones ampressionistas. Se l quejirmos conhecer, hai qu'apartar mui bien estas dues posições. Por un lhado, nun mos podemos deixar llebar por çcursos demasiado políticos, a las bezes quaije propagandísticos, que preténden que l mirandés “stá na moda”. Se las lhéguas fússen cumo la moda tan debrebe starien (de moda) cumo deixarien de star. Por outro, ye preciso saber qu'ua atitude por mui buona que seia nun acarreta, por eilha sola, nien un renacimiento nien la prática de la lhéngua. Ua lhéngua que nun tenga, als uolhos de ls sous falantes, nien amportância nien balor an ne mercado de trabalho, nien fur capaç d'abrir caminos pal feturo de ls mais nuobos, será abandonada. Ye cierto que l mais amportante ye la buntade de ls falantes. Mas esta ye tamien un resultado. Nun adelántran çcursos mui guapos, nien buenas buntades se nun houbir un trabalho sério. I este trabalho ten de ser feito junto de ls falantes. Muita giente nuoba nun fala mirandés porque pensa que la lhéngua nun ls puode ajudar na sue biba. Ténen pais i abós que fálan mirandés mas eilhes fálan outra lhéngua. Para muitos, qu'ándan a saber d'amprego nas casas que bénden roupa, çpatos i bino de l porto, esta lhéngua ye l

spanholo. Por isso, la pregunta a la qual ye preciso responder ye esta: quei debemos fazer para ls jóbenes fálen mirandés i nó outra lhéngua?

An purmeiro lhugar nun ls debemos ampedir de daprender outras lhéguas. Nun tenemos l dreito de criar falsas eilusones. Naide puode trabar este camino de mundializaçon de l comércio i de las relaçoens houmanas. L'Ouropa de las próssimas geraçoens falará outra lhéngua, qu'alguns bénen chamando l alglo-ouropeu. Quien nun la daprender será puosto de lhado, çquecido, an ne mercado de trabalho. Por isso ye preciso separar la cuntinuidade de la lhéngua mirandesa de las macro-tendências actuales. L qu'hai que fazer ye studar l mirandés para çcubrir i mostrar cumo el puode ajudar ls sous falantes.

Ora l studo de la situaçon de l mirandés, l sou presente i l sou feturo, ye un trabalho mui lhargo, que precisa d'ua abordaige anterdisciplinar. Ls resultados desse trabalho deberan lhebar, de maneira clara i rigorosa, a la tomada de cuncência subre l stado de la lhéngua. I isto ye mui amportante pa ls sous falantes, qu'assi beran la sue lhéngua a ser reconhecida i studada, mas tamien pa l Stado pertués que reconheciu l dreito a cultivar i promover la lhéngua.

Ls caminos de l zaparecimiento – ua beç que la palabra muerte puode ser la mais acertada para falar de las lhéguas – son muitos. Ye berdade que ls sinales de l mirandés ora parécen querer dar mostrás de buona saúde ora mos dízen que stá mui malo i quaije a zaparecer. Mas naide mos sabe dezir, cun ua certeza científica, cumo stá. La lista de ls dous sinales corrie l risco de ser demasiado grande i subretudo podie nun mos lhebar a ningua certeza, ua beç que nun saberemos ber, cun certeza, l grau d'amportância a dar dar a cada un deilhes.

Cumo tantas outras lhéguas, l mirandés stá nua situaçon cuntraditória. Por un lhado, solo mos damos de cunta qu'eijiste porque s'ancontra nun stado andeble i talbeç l correndo peligro de zaparecer. Por outro lhado, ls sous falantes, tamien nien siempre son capazes de l dar l'amportância qu'el merece i precisa. Seia porque nun ténen la lonjura suficiente para reconhecer l sou balor, seia porque stan metidos an situaçoens de mal-entendidos ou guerras pessoais, ou por rezones materiales ou profissionais.

Cumo qualquier outra lhéngua, l mirandés representa un sistema semiótico de cumprir de l mundo. Seremos mais ricos ou mais pobres segundo furmos capazes de guardar, cumprir i estimular la sue capacidade para çcubrir esse mundo.

Sou d'oupenion que la dibersidade nun ye, por eilha sola, un balor absoluto. Por isso, defender l mirandés (i outras lhéguas) acarreta que seiamos capazes de dezir las

bantaiges qu'isso puode trai als sous falantes. Toda la çcusson teórica sobre ls aspectos eiconónimos de las lhénguas debe tener an cunta la sue amportância na formaçon de l'eidentidade andebidual. Las lhénguas son ua forma de capital houmano i la marca d'ua eidentidade etnocultural. Purmeiro, porque son ua forma de comunicarmos, an que l balor filológico, etnográfico, antropológico i tamien un capital simbólico que sirbe como eilemento d'ounion de la grupo. Segundo porque, nun mundo globalizado, son ls produtos locales, mais ralos i únicos – materiales i eimateriales – ls mais perguntados i, por isso, aqueilhes que ténen mais balor neste mercado global.

Falar mirandés faborece l zambulbimiento anteletual i l'abertura para outras culturas. Mas l domínio de la lhéngua mirandesa ten inda mais amportância se cunsiderarmos qu'eilha ye ua espécie de chabe que mos puode abrir las puortas de l conocimiento de l patrimonio comun de las culturas que fãlan de las lhénguas românicas. Assi como l conocimiento destas culturas permite anriquecer la daprendizaige i l conocimiento de la lhéngua mirandesa.

Assi, amporta reconhecere l mirandés nó como un ampecilho als mobimientos i caminos de las eideias, mas antes declarar las sues bantaiges n'abertura a ua dimenson regional de la modernidade.

## 6. Conclusones

Las ancruzelhadas de ls últimos cien anhos, sien séren feitas de guerras, al menos an ne sentido mais corriente de la palabra, mostrórun alguns einemigos bien claros, como por eisemplo l'eideia de la superioridade. L mirandés fui *dialeto*, *fala arrebesada*, *atrabessada*, *palbantré* i muitas outras cousas. D'ua maneira ou doutra nun era “bun pertués”. Talbeç esta eidiologie tenga lhebado a qu'alguns, inda hoije, nun téngan salido de l buraco scuro i perdúren an dezir que l mirandés nun sirbe para falar d'outras cousas a nun ser l mundo rural, yá el mais zbarrulhado do que la lhéngua.

Ls caminos de las lhénguas nun son solo determinados pu ls fenómenos lhenguísticos. Son la representaçon lhenguística de ls mobimientos houmanos i sociales mais profundos. La stória de las lhénguas ye ua parte de la stória de las comunidades houmanas. Ou seia, l rostro lhenguístico desse caminar. Por isso, l feturo de l mirandés nun puode ser separado de l feturo de ls sous falantes. Nun habrá feturo pa la lhéngua mirandesa se nun furmos capaces d'amparar l sous falantes. De la mesma maneira que se quejirmos cumprender la stória reciente de l mirandés tenemos tamien que conocer la stória de la gente simples i houmilde que deçe hai muitos seclos bibiu no spácio qu'hoije

chamamos la Tierra de Miranda. Ua franja mais lharga ou mais streita cunforme ls acontecimientos fúrun deixando que la giente de sprainasse pu las terras buenas ou s'achegasse a las arribas de l Douro, para fugir de ls peligros ou a saber d'ajuda. Por isso, la sue stória ye tamien filha de las guerras i de las lhuitas, que na lhéngua deixórun las sues marcas mais fondas i mais firmes.

- **La stória de l mirandés ye ua stória de bezinos solitários**

Ye ua stória qu'anda de manos dados cun la Tierra de Miranda, deçde l tiempo an que pertenciu als Zoelas, qu'éran uns de ls binte i dous pobos de ls Astures, até que ls romanos l'acupórun i eiqui deixórun la lhéngua cumo ua de las hardanças que chegou até ls nuosso dies. Benírun apuis ls suebos i wisigodos, que stendírun ls sous reinos até estas terras qu'habran quedado na frunteira de ls dous reinos. L tiempo de ls mouros, que por eiqui stubírun durante lhargos seclos, imhora pouco conhecido, habrá sido apuis un tiempo de lhuitas i correries, cun las gientes a quedáren mais ua beç solas, antregues a eilhas i sien qualquier ourganizaçon social. Cun l nacimiento de l Reino de Pertual, i até ls nuosso dies, la Tierra de Miranda stubo siempre bien achegada als bezinos spanholos, mas siempre dezindo-se pertuesa.

- **La cuntinuidade de l mirandés quedou a deber-se a un eisolamento geopolítico i eiconómico até ls anhos sessenta de l seclo XX.**

L mirandés fui la lhéngua de comunicaçon de la giente de l campo, atendida tamien por alguns mais anstruídos mas que nunca la falórun. Esta fui ua de las sues fraquezas struturales, tenendo falantes mas sien personas que la mostrássen i la studássen. L'abertura de nuobas stradas i la construçon de las barraiges de l Douro Anternacional agrabou inda mais la situaçon de la lhéngua ua beç qu'an Miranda nun se falaba mirandés i la giente de las aldés, indas que fusse analfabeta, tamien falaba pertués.

- **Durante un seclo nun fui possible ampedir las personas de falar aquiloho que l regime chamaba "dialeto".**

De todas las maneiras fui possible ir fazendo çquecer l mirandés, nun deixando qu'el fusse ansinado nas scolas, tirando-lo de l'Admenistraçon Pública, fazendo del un falar que solo serbie para falar de las bacas i cun las bacas, de l ganado i cun l ganado, mas ralmente cun giente grande i nunca para chubir na scaleira social cumo ye dreito i ambiçon lhégítima de toda i qualquiera persona.

L mito d'un paiz ua lhéngua fizo scola durante todo l seclo XX pertués. Sien necessidade de l screbir, porque nun habie reclamaçones para tal, cumo l fazírun ls franquitas – “se sós spanholo, fala spanholo” – diríemos “ se sós pertués fala la lhéngua de l Império”. Antes de 1974, an Pertual habie ua lhéngua «pura», l Pertués falado pula gente que sabie ler i screbir, ls sous descendientes ou assimilados, cumo se dezíe, las lhéguas nacionales africanas, éran chamadas “dialetos andígenas”, i l mirandés eignorado. Assi i todo, las poucas bezes qu'era chamado al tereiro público, durante grande parte de l seclo XX, serbiu ua lógica folclórica i tradicionalista, al serbiço de l poder.

- **La stória de l mirandés ye ua stória política i eidiológia**

Apuis de la sue “çcubierta” cumo lhéngua, l mirandés passará a dialeto, eignorado pu ls poder político, mas tornará a ser lhéngua por bias de l reconhecimiento político. L mirandés nunca serbiu outros anteresses nien propósitos que nun fússen ls que stan antrinsecamente armanados cun la lhéngua. Ye ua lhéngua pacífica que nunca se metiu an questones políticas, religiosas ou nacionales. Esta andependéncia fui ua de las sues fuorças.

- **L feturo de la lhéngua mirandesa debe ser atendido drento de l quadro geolhenguístico de l'Europa i de l mundo.**

Imbora téngamos dito que l'Europa de l feturo falará ua lhéngua nuoba, a que chamemos alglo-ouropéu, queremos crer an ne feturo de todas las lhéguas i, naturalmente de l mirandés. Esta Europa que todos bamos ajudando a lhebantar nun puode quedar ciega delante desta realidade polimórfica que fai la nuossa riqueza, nien quedar xorda delante de ls gritos polifónicos de las lhéguas que se fázen oubir drento de las frunteiras de ls bielhos stados-naçon. Ye sobre neilha que se débén assentar ls alheçaces multiculturales i medrar las raíces de la nuossa eidentidade ouropeia.